

①

ケイちゃんの 消えない雲



原作者：吉村大作

作画：ユリヤ・ボンダレンコ

Every morning, she would see her father
off to work with a smile.



1

Goizero, irribarre batekin agurtzen zuen aita
lanera.

②



One summer morning on August 6, a small, black, round object fell on Kei's hometown of Hiroshima.

“What could that be?” said those who looked up at the sky.



2

Abuztuaren 6ko udako goiz batean, objektu txiki, beltz eta biribil bat erori zen Kei jaioterrian, Hiroshiman.

"Zer izan liteke hori?", galdetu zuten zerura begira zeudenek.

③



“KABOOM!!”

In no time at all, there was an explosion with a loud that echoed across all of the world, and a massive mushroom cloud suddenly appeared, covering the entire city.



3

“BOOM!!”

Denbora gutxian, mundu osoan oihartzun egin zuen leherketa handi bat izan zen, eta bat-batean perretxiko-hodei erraldoi bat agertu zen, hiri osoa estaliz.

④



In a flash, the entire city vanished.
Houses, schools, and hospitals all
disappeared without a trace.

It was a terrifying bomb, a nuclear
weapon, that had been dropped.



4

Bat-batean, hiri osoa desagertu zen.
Etxeak, eskolak eta ospitaleak arrastorik
gabe desagertu ziren.
Bonba beldurgarri bat zen, arma nuklear
bat, bota zutena.

⑤



Miraculously, Kei was unharmed, but she saw people with burned skin floating in the river while others with burnt skin came to Kei saying. "Water... Give me water..."

Those people could not be saved.

And Kei never saw her family again.



5

Mirariaz, Kei onik atera zen, baina azal errea zuten pertsonak ibaian flotatzen ikusi zituen, eta azal errea zuten beste batzuk Kei rengana etorri ziren esanez:

"Ura... Eman ura..."

Pertsona horiek ezin izan ziren salbatu.

Eta Kei ez zuen bere familia berriro ikusi.

⑥



A single nuclear weapon took the lives of more than 100,000 people.

What's more, the black rain that fell after the explosion from the nuclear weapon led to many serious illnesses for many more people.



⑥

Arma nuklear bakar batek 100.000 pertsona baino gehiagoren bizitza kendu zuen.

Gainera, arma nuklearraren leherketaren ondoren erori zen euri beltzak gaixotasun larri asko eragin zizkien jende askoz gehiagori.



Eventually the war ended, and Kei became an old woman.

The city of Hiroshima has recovered to be just as beautiful as it ever was.

It makes it hard to believe that a nuclear weapon was dropped on this city.



7

Azkenean gerra amaitu zen, eta Kei emakume zahar bihurtu zen.

Hiroshima hiria lehen bezain ederra da.
Zaila da sinestea arma nuklear bat hiri honen gainean bota izana.

⑧



And yet, even on sunny days, Kei's mind is overshadowed by lingering mushroom clouds.

The grief of those who perished and those who survived has remained throughout the passing decades.



8

Eta hala ere, egun eguzkitsuetan ere, Kei gogoa perretxiko-hodei iraunkorrez estalita dago.

Hil zirenen eta bizirik iraun zutenen atsekabea hamarkadetan zehar mantendu da.



Today, Kei shares her experience with the horror of nuclear weapons to people around the world because the use of such weapons could lead to many more people losing their lives.



9

Orain, Kei arma nuklearren izugarrikeriaren inguruko bere esperientzia partekatzen die mundu osoko jendeari, arma horien erabilerak jende askoz gehiagoren bizitza galtzea ekar baitezake.



Kei has but one wish:
That nuclear weapons never be used
ever again.



10

Kei desio bakarra du:
Arma nuklearrak inoiz gehiago ez
erabiltzea.



安らかに眠って下さい
過ちは
繰返はせぬから

May all the people of the world finally
know peace and happiness.

The end.



11

Munduko jende guztiek azkenean bakea eta
zoriontasuna ezagutu dezatela.

Amaiera.



“The Cloud That Won't Disappear by Kei”

Today, I would like to talk about a girl named Kei.

She was only 8 years old and lived in Japan during a time of war.



12

“Desagertuko Ez Den Hodeia - Kei Istorioa”

Gaur, Kei izeneko neska bati buruz hitz egin nahi dizuet.

8 urte besterik ez zituen eta Japonian bizi izan zen gerra garaian.